

BLOOMINGTON
BACH
CANTATA PROJECT
SEASON 13

NIMM VON UNS, HERR,
DU TREUER GOTT BWV 101

78



SUNDAY, JANUARY 29, 2023 | BLOOMINGTON, IN

“NIMM VON UNS, HERR, DU TREUER GOTT”

BWV 101

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Chorus
2. Aria
3. Recitative
4. Aria
5. Recitative
6. Aria
7. Chorale

Shannon Barry Beckemeyer, soprano
James Walton, alto
Blake Beckemeyer, tenor
Steven Warnock, bass
Ingrid Matthews, Parastoo Heidarinejad,
Miranda Zirnbauer, Daniella Lombardi, violin
Martie Perry, viola
Joanna Blendulf, cello

Edmund Song, violone
Thomas Gerber, organ
Margaret Owens, Mary Cicconetti, oboe
Keith Collins, taille
Kathie Stewart, traverso
Sam Motter, cornetto
Bryson Masters, James Starkey,
Stephen Nosko, trombone

Dana Marsh, music director
Daniel R. Melamed, lecturer

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director
Anastasia Chin, concert manager
Margaret Eronymous, operations manager

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from donors to the 2022-23 season:

Bloomington Arts Commission
Chevron Phillips Chemical Corporation

David Belbutoski
Paul Borg
Carolann Buff and
Johanna Frymoyer
Della Collins Cook
Norman J. and Mary A. Crampton
Sandra Dolby
Benjamin and Rachel Fowler
Wendy Gillespie
Pat and Mike Gleeson
Mary Ann Hart
Charlotte Hess
Mark Huebsch

Tanya Kevorkian
Roland M. Kohr
Susan Klein
Joan Lauer
Michael Marissen
Lynne T. Marsh
Richard Mattson
Cynthia McMillin
Daniel R. Melamed
Devon Nelson
J. William Nelson
Doreen Pearse
Martha Perry

Michael Regan
John and Lislott Richardson
Stanley Ritchie
David and Karen Rohlfing
Tina Silberstein
Lee Campbell Sioles
Eliot and Pamela Smith
Ellen Strommen
Mary H. Wennerstrom
Christoph Wolff
Elisabeth Wright
Christopher Young

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. You can send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music, P.O. Box 734, Bloomington, IN 47502, use the donation link on our Facebook page, or scan the QR code below.



We appreciate your support!

Thank you to: Scott Witzke, Dana Marsh, Sarah Slover, Kirby Haugland, Sam Motter, Suzanne Ryan-Melamed, Erica Whichello, St. Thomas Lutheran Church

facebook.com/BloomingtonBachCantataProject

TEXT AND TRANSLATION

1. **Nimm von uns Herr, du treuer Gott,
Die schwere Straf und grosse Not,
Die wir mit Sünden ohne Zahl
Verdienen allzumal.
Behüt für Krieg und teurer Zeit,
Für Seuchen, Feur und grossem Leid.**

2. Handle nicht nach deinen Rechten
Mit uns bösen Sündenknechten,
Lass das Schwert der Feinde ruhn!
Höchster, höre unser Flehen,
Dass wir nicht durch sündlich Tun
Wie Jerusalem vergehen!

3. **Ach! Herr Gott, durch die Treue dein**
Wird unser Land in Frieden und Ruhe sein.
Wenn uns ein Unglückswetter droht,
So rufen wir,
Barmherziger Gott, zu dir
In solcher Not:
Mit Trost und Rettung uns erschein!
Du kannst dem feindlichen Zerstören
Durch deine Macht und Hilfe wehren.
Beweis an uns deine grosse Gnad
Und straf uns nicht auf frischer Tat,
Wenn unsre Füsse wanken wollten
Und wir aus Schwachheit straucheln sollten.
Wohn uns mit deiner Güte bei
Und gib, dass wir
Nur nach dem Guten streben,
Damit allhier
Und auch in jenem Leben
Dein Zorn und Grimm fern von uns sei.

4. **Warum willst du so zornig sein?**
Es schlagen deines Eifers Flammen
Schon über unserm Haupt zusammen.
Ach, stelle doch die Strafen ein
Und trag aus väterlicher Huld
Mit unserm schwachen Fleisch Geduld!

5. **Die Sünd hat uns verderbet sehr.**
So müssen auch die Frömmsten sagen
Und mit betränten Augen klagen:
Der Teufel plagt uns noch viel mehr.

1. **Take from us, Lord, you faithful God,
The heavy punishment and great distress
That we by sins without number
Have altogether deserved.
Protect [us] from war and famine,
From pestilence, fire, and great suffering.**

2. Do not deal with us evil slaves of sin
According to your [harsh] judgments;
Let the enemies' sword rest.
Most High, hear our pleading,
So that we do not die away
Through sinful action, like Jerusalem [did, in not accepting
Jesus].

3. **Ah, Lord God, through your faithfulness**
Our land will be at peace and rest.
If a tempest of misfortune threatens us,
Then we, at such distress [of misfortune], call
To you,
Merciful God:
Appear to us with comfort and deliverance!
You can repel inimical [lust for] destroying
Through your might and help/salvation.
Show toward us your great mercy/grace
And do not punish us in the very act
If [on the path of faith] our feet would falter
And we, out of weakness, should stumble.
Attend to us with your goodness
And grant that we
May strive only after the good,
So that here [on earth]
And also in the [heavenly] life hereafter
Your anger and wrath might be far from us.

4. **Why do you mean to be so angry?**
Already the [lightning-bolt] flames of your jealousy
Clap above our head.
Ah, but set aside the punishments
And out of fatherly favor
Bear patience with our weak [sinful] flesh.

5. **Sin has corrupted us greatly.**
Thus even the most pious must say,
And with tear-filled eyes lament:
The devil yet plagues us exceedingly in addition.

Ja, dieser böse Geist,
Der schon von Anbeginn ein Mörder heisst,
Sucht uns um unser Heil zu bringen
Und als ein Löwe zu verschlingen.
**Die Welt, auch unser Fleisch und Blut
Uns allezeit verführen tut.**
Wir treffen hier auf dieser schmalen Bahn
Sehr viele Hindernis im Guten an.
Solch Elend kennst du, Herr, allein:
Hilf, Helfer, hilf uns Schwachen,
Du kannst uns stärker machen!
Ach, lass uns dir befohlen sein.

6. **Gedenk an Jesu bitterm Tod!**
Nimm, Vater, deines Sohnes Schmerzen
Und seiner Wunden Pein zu Herzen,
**Die sind ja für die ganze Welt
Die Zahlung und das Lösegeld;**
Erzeig auch mir zu aller Zeit,
Barmherzger Gott, Barmherzigkeit!
Ich seufze stets in meiner Not:
Gedenk an Jesu bitterm Tod!

7. **Leit uns mit deiner rechten Hand
Und segne unser Stadt und Land;
Gib uns allzeit dein heiliges Wort,
Behüt fürs Teufels List und Mord;
Verleih ein selges Stündlein,
Auf dass wir ewig bei dir sein.**

Yes, this evil spirit,
Who is called a murderer already from the beginning,
Seeks us, to kill our salvation
And to devour [us] like a lion.
**The world, and also our [innate] flesh and blood,
Always acts to lead us astray.**
Here on this narrow path [to eternal life] we meet
Very many an impediment to the good [of the gospel].
Such misery, Lord, you alone know:
Help/save, helper/savior, help/save us weak ones;
You can make us stronger [in faith].
Ah, let us be entrusted to you.

6. **Remember Jesus's bitter death.**
Take to heart, father, your son's sorrows
And his wounds' pain,
**Which are indeed the payment and the ransom
For the [sin of the] whole world.**
At all times show also to me,
Merciful God, mercy.
I sigh constantly in my distress:
Remember Jesus's bitter death.

7. **Guide us with your right hand
And bless our city and land;
Grant us always your holy word;
Protect [us] from the devil's cunning and murderousness;
Bestow on [us] a blessed hour [of death],
So that we may eternally be with you.**

(transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed)



Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV101> for an annotated translation

UPCOMING PERFORMANCES

February 26
James Walton, director
BWV 61

March 26
Joanna Blendulf, director
BWV 215